Izvedbeni plan nastave (*syllabus*[1])

Sastavnica	**Odjel za hispanistiku i iberske studije**					**akad. god.**	2021./2022.
Naziv kolegija	**Audiovizualno prevođenje**					**ECTS**	**4**
Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)						
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski			
Godina studija	☐ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☒ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I.	☐ II.	☒ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	**Nastavničke kompetencije**	☐ DA ☒ NE		
Opterećenje	15	**P**	15	**S**		**V**	**Mrežne stranice kolegija** ☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D 202 – utorkom u 14h			**Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij**			španjolski i hrvatski
Početak nastave	4.10.2021.			**Završetak nastave**			28.1.2022.
Preduvjeti za upis	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.						
Nositelj kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr			**Konzultacije**	utorkom 12:30 – 14:00, uz prethodnu najavu		
Izvođač kolegija	Lovro Sučić, prof.						
E-mail	lsucic@unizd.hr			**Konzultacije**			
Suradnici na kolegiju	Društvo hrvatskih audiovizualnih prevoditelja						
E-mail				**Konzultacije**			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				**Konzultacije**			
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja	☒ seminari i radionice	☐ vježbe	☒ obrazovanje na daljinu	☐ terenska nastava		
	☒ samostalni zadaci	☒ multimedija i mreža	☐ laboratorij	☐ mentorski rad	☐ ostalo		
Ishodi učenja kolegija	– prilagoditi audiovizualne sadržaje za potrebe sinkronizacije i podslovljavanja – poznavati osnove rada u programima za podslovljavanje (*Subtitle Edit, PNS Editor*) – samostalno podslovljavati španjolske dokumentarne i/ili igrane filmove						
Ishodi učenja na razini programa	– prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. – analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevođenju.						

[1] Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.

	– podslovljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. – identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. – identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. – samostalno analizirati tekst. – samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. – identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskoga svijeta.

Načini praćenja studenata	☐ pohađanje nastave	☐ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	

Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (70 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. Kao uvjet za stjecanje potpisa, studenti trebaju do 11. siječnja 2022. predati prijevod zadanog audiovizualnog teksta u digitalnom obliku, prema uputama nastavnika.		
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok	☐ ljetni ispitni rok	☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. raspored		
Opis kolegija	Na nastavi se predstavljaju specifični zahtjevi i izazovi audiovizualnog prevođenja što proizlaze iz zadanosti forme pojedinih audiovizualnih žanrova. Stječu se osnovna teorijska znanja o audiovizualnom prevođenju, s pripadajućim nazivljem, te studenti, kroz pojedinačnu i skupnu praksu, razvijaju audiovizualne prevodilačke vještine. Konkretno, predstavljaju se metode prilagodbe i podslovljavanja i upoznaje se s radom računalnih programskih alata koji se koriste u tu svrhu.		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod. Upoznavanje s prevodilačkim aspektom procesa audiovizualne produkcije. 2. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. 3. Prilagodba teksta: prioriteti i ograničenja. 4. Sintaktička struktura podnaslovā. 5. Prevodilačke tehnike (Vinay i Darbelnet 1958; Rica Peromingo 2016) 6. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: *Subtitle Edit*. 7. Upoznavanje s računalnim alatima za podslovljavanje: *PNS Editor*. 8. Prevođenje dokumentarnog filma. 9. Prevođenje igranog filma. 10. Sinkronizacija. 11. Adaptacija filmskog sadržaja u podnaslove: dijalog. 12. Praktikum: podslovljavanje. 13. Praktikum: podslovljavanje. 14. Analiza prijevodā. 15. Stanje i perspektive na tržištu u domeni AVP-a.		
Obvezna literatura	– Rica Peromingo, J. P. 2016. *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*. Bern: Peter Lang., *odabrana poglavlja* – ESIST. *AVT Guidelines and Policies*, www.esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/ – nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali. – rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori).		

	– internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji (AVT Europe), audio sadržaji, slikovni sadržaji.
Dodatna literatura	– Bogucki, Ł. 2013. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Frankfurt am Main: Peter Lang, *odabrana poglavlja* – Díaz Cintas, J. i Anderman, G., ur. 2008. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan., *odabrana poglavlja* – Díaz Cintas, J., ur. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.. – Díaz Cintas, J. i Remael, A. 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: Routledge. – De Linde, Z. i Kay, N. 2016. *The semiotics of subtitling*. London: Routledge.
Mrežni izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española

Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)						
	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit	☒ praktični rad i završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici

Način formiranja završne ocjene (%)	a) kontinuirana evaluacija (dolasci s pripremljenom zadaćom i/ili proučenim materijalima; sudjelovanje u diskusiji) – 25% b) praktični rad – prijevod (podslovljavanje) – 50% c) usmeni ispit – 25%
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59% % nedovoljan (1) 60-69% % dovoljan (2) 70-79% % dobar (3) 80-89% % vrlo dobar (4) 90-100% % izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo
Napomena / Ostalo	**Odvijanje nastave i ispita** Studenti će za potrebe individualnog prevodilačkog rada na vlastitom računalu instalirati besplatan program za podslovljavanje *Subtitle Edit*. Sama nastava odvija se neposredno, u učionicama, prema rasporedu dostupnom na mrežnim stranicama Sveučilišta. Ovisno o okolnostima, studenti će nastavu pohađati u manjim skupinama o čemu će biti obaviješteni na nastavi ili preko

	mrežnih stranica Odjela. Nastavni sadržaji objavljivat će se u okviru e-kolegija na platformi Merlin. U slučaju pogoršanja javnozdravstvenih okolnosti, nastava će se odvijati, dijelom ili potpuno, putem mrežnih platformi. Isto tako, kolokviji i završni ispit iz gramatike održat će se pisanim putem preko neke od mrežnih platformi (Merlin, Exam...). Komunikaciju koja se odvija mrežnim putem nije dopušteno snimati i objavljivati bez izričite dozvole nastavnika. **Dostupnost nastavnika** Studenti koji imaju teškoća sa svladavanjem gradiva dobrodošli su na konzultacije u za to predviđenom terminu, uz prethodnu najavu e-mailom. Također su dobrodošli studenti koji žele produbiti gradivo i saznati nešto više. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. **Izostanci** Nastavnik ne daje informacije o preostalom broju dopuštenih izostanaka niti upozorava studente na njih. **Polaganje ispita** Termini ispita zadani su rasporedom na početku semestra te se ne prilagođavaju privatnim okolnostima pojedinaca ili skupina. **Etičnost** Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se *Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*.